

# Jos

## Chapter 17

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

יֹסֵף   בְּכוֹר   הוּא   כִּי-   מְנַשֶּׁה   לְמַטֵּה   הַגּוֹרָל'   וַיְהִי   1  
Giô-sê   là-con-đầu-lòng   người   vì   Ma-na-se   —   cho-chi-phái   và-phần-đất-bắc-thăm  
[H3130](#)   [H1060](#)   [H1931](#)   [H4519](#)   [H4294](#)   [H1486](#)   [H1961](#)

מִלְחָמָה   אִישׁ   הָיָה   הוּא   כִּי   הַגִּלְעָד   אָבִי   מְנַשֶּׁה   בְּכוֹר   לְמַכִּיר  
chiến-trận   người   là   người   vì   Ga-la-át   cha-của   Ma-na-se   con-đầu-lòng   cho-Ma-kia  
[H4421](#)   [H0376](#)   [H1961](#)   [H1931](#)   [H1568](#)   [H0001](#)   [H4519](#)   [H1060](#)   [H4353](#)

וַהֲבָשָׁן:   הַגִּלְעָד   לוֹ   וַיְהִי-  
và-Ba-san   Ga-la-át   —   nên-được  
[H1316](#)   [H1568](#)   [H1961](#)

Người ta cũng bắt thăm cho chi phái Ma-na-se, vì người là con đầu lòng của Giô-sép. Con Ma-ki, con đầu lòng của Ma-na-se, và cha của Ga-la-át, bởi người là chiến sĩ, nên có được xứ Ga-la-át và Ba-san.

אֲבִיעֶזֶר   לְבָנִי   לְמִשְׁפַּחְתֶּם   הַנּוֹתָרִים   מְנַשֶּׁה   לְבָנִי   וַיְהִי   2  
A-bi-ê-xe   cho-con-cái   theo-các-dòng-họ   còn-lại   Ma-na-se   cho-con-cái   và-cũng-có-phần  
[H0044](#)   [H4940](#)   [H3498](#)   [H4519](#)   [H1961](#)

וְלִבְנֵי   חֶפְרַי   וְלִבְנֵי-   שָׁכֶם   וְלִבְנֵי-   אֲשֶׁר־יֵאֵל   וְלִבְנֵי   חֶלֶק   וְלִבְנֵי-  
và-con-cái   Hê-phe   và-con-cái   Si-chem   và-con-cái   A-sơ-ri-ên   và-con-cái   Hê-lêc   và-con-cái  
[H7928](#)   [H0844](#)   [H2507](#)

לְמִשְׁפַּחְתֶּם:   הַזְּכָרִים   יֹסֵף   בֶּן-   מְנַשֶּׁה   בְּנֵי   אֶלֶה   שְׁמִידָע  
theo-các-dòng-họ   là-con- trai   Giô-sê   con   Ma-na-se   con-cái   đó-là   Sơ-mi-đa  
[H4940](#)   [H2145](#)   [H3130](#)   [H4519](#)   [H0428](#)   [H8061](#)

Người ta bắt thăm cho các con khác của Ma-na-se, tùy theo những họ hàng của chúng: về con cháu A-bi-ê-se, về con cháu Hê-lêc, về con cháu Át-ri-ên, về con cháu Si-chem, về con cháu Hê-phe, về con cháu Sê-mi-đa. Đó là các con trai của Ma-na-se, cháu Giô-sép, tùy theo những họ hàng của chúng.

לֹא-   מְנַשֶּׁה   בֶּן-   מַכִּיר   בֶּן-   גִּלְעָד   בֶּן-   חֶפְרַי   בֶּן-   וְלִצְלָפְחָד   3  
không   Ma-na-se   con   Ma-kia   con   Ga-la-át   con   Hê-phe   con   còn-Xê-lô-phê-hát  
[H3808](#)   [H4519](#)   [H4353](#)   [H1568](#)   [H6765](#)

וְנֹעָה   מַחֲלָה   בְּנֹתָיו   שְׁמוֹת   וְאֵלֶּה   בְּנוֹת   אִם-   כִּי   בָנִים   לוֹ   הָיוּ  
và-Nô-a   Mác-la   các-con-gái   tên   và-đây-là   con-gái   chỉ   nhưng   con-trai   —   có  
[H5270](#)   [H4244](#)   [H1323](#)   [H8034](#)   [H0428](#)   [H1323](#)   [H1961](#)

וְתִירְצָה:   מִלְכָּה   חֲנֹלָה  
và-Tia-xa   Minh-ca   Hác-la  
[H8656](#)   [H4435](#)   [H2295](#)

Vả, Xê-lô-phát, con trai của Hê-phe, cháu của Ga-la-át, chắt của Ma-ki, chít của Ma-na-se, không có con trai, chỉ có con gái, tên là Mách-la, Nô-a, Hốt-la, Minh-ca, và Thiệt-sa.

וּלְפָנַי và-trước-mặt <a href="#">H6440</a>	נֹון Nun <a href="#">H5126</a>	בֶּן- con	יְהוֹשֻׁעַ Giô-suê <a href="#">H3091</a>	וּלְפָנַי và-trước-mặt <a href="#">H6440</a>	הַחֵן thầy-tế-lễ <a href="#">H3548</a>	אֶלְעָזָר Ê-lê-a-xa <a href="#">H0499</a>	לְפָנַי trước-mặt <a href="#">H6440</a>	וַתִּקַּל בְּנָהּ họ-đến <a href="#">H7126</a>	4
	לָנוּ chúng-tôi	לְתֹת- phải-cho <a href="#">H5414</a>	מֹשֶׁה Môi-se <a href="#">H4872</a>	אֶת- cho <a href="#">H0853</a>	צָוָה đã-truyền <a href="#">H6680</a>	יְהוָה Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	לְאָמַר mà-rằng <a href="#">H0559</a>	הַנְּשִׂאִים các-quan-trưởng	
נִחְלָה sản-nghiệp <a href="#">H5159</a>	יְהוָה Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	פִּי lời <a href="#">H6310</a>	אֶל- theo <a href="#">H0413</a>	לְהֵם họ <a href="#">H5414</a>	וַיִּתֵּן nên-người-cho <a href="#">H5414</a>	אֲחֵינוּ anh-em-chúng-tôi <a href="#">H0251</a>	בְּתוֹךְ giữa <a href="#">H8432</a>	נִחְלָה sản-nghiệp <a href="#">H5159</a>	
						אֲבִיהֶן: cha-họ <a href="#">H0001</a>	אֲחֵי anh-em <a href="#">H0251</a>	בְּתוֹךְ giữa <a href="#">H8432</a>	

Các con gái này đến trước mặt thầy tế lễ Ê-lê-a-sa, trước mặt Giô-suê, con trai Nun, và trước mặt các quan trưởng, mà nói rằng: Đức Giê-hô-va đã phán cùng Môi-se ban cho chúng tôi một phần sản nghiệp trong anh em chúng tôi. Giô-suê vâng mạng của Đức Giê-hô-va, bèn ban cho một phần sản nghiệp trong anh em của cha các con gái đó.

אֲשֶׁר là	וּבְשָׁן và-Ba-san <a href="#">H1316</a>	הַגִּלְעָד Ga-la-át <a href="#">H1568</a>	מֵאֲרָץ đất <a href="#">H0776</a>	לְבָר ngoài <a href="#">H0905</a>	עֶשְׂרֵה mười <a href="#">H6235</a>	מִנְשֵׁה Ma-na-se <a href="#">H4519</a>	חֶבְלֵי- phần-đất	וַיִּבְלֹוּ và-được-bắt-thăm <a href="#">H5307</a>	5
								לְיַרְדֵּן: sông-Giô-đanh <a href="#">H3383</a>	מֵעֵבֶר bên-kia <a href="#">H5676</a>

Vậy, mười phần bắt thăm trúng cho Ma-na-se, trừ ra xứ Ga-la-át và Ba-san ở bên kia sông Giô-đanh;

הַגִּלְעָד Ga-la-át <a href="#">H1568</a>	וּבְאֲרָץ và-đất <a href="#">H0776</a>	בָּנָיו các-con-trai	בְּתוֹךְ giữa <a href="#">H8432</a>	נִחְלָה sản-nghiệp <a href="#">H5159</a>	נָחֳלוֹ được-hưởng <a href="#">H5157</a>	מִנְשֵׁה Ma-na-se <a href="#">H4519</a>	בָּנוֹת các-con-gái <a href="#">H1323</a>	כִּי vì	6	
								הַנּוֹתְרִים: còn-lại <a href="#">H3498</a>	לְבָנָי- con-cái <a href="#">H4519</a>	הִיְתָה thuộc-về <a href="#">H1961</a>

vì các con gái Ma-na-se có một phần sản nghiệp tại giữa các con trai người, còn xứ Ga-la-át thuộc về các con trai khác của Ma-na-se.

שָׁכֶם Si-chem <a href="#">H7927</a>	פָּנָיו với <a href="#">H6440</a>	עַל- đối-diện	אֲשֶׁר là-nơi	הַמִּכְמֹתַת Mít-mê-tát <a href="#">H4366</a>	מֵאֲשֶׁר từ-A-se <a href="#">H0836</a>	מִנְשֵׁה Ma-na-se <a href="#">H4519</a>	גְּבוּל- của	וַיְהִי và-ranh-giới <a href="#">H1961</a>	7
		תְּפוּחַ: עֵין Ên-Tap-bu-a <a href="#">H5887</a>	יִשְׁבִּי cư-dân <a href="#">H3427</a>	אֶל- đến <a href="#">H0413</a>	הַיָּמִין phía-nam <a href="#">H3225</a>	אֶל- về <a href="#">H0413</a>	הַגְּבוּל — <a href="#">H1366</a>	וַיִּחָלֶץ và-ranh-giới-chạy <a href="#">H1980</a>	

Giới hạn của Ma-na-se từ A-se đến Mít-mê-tát đối ngang Si-chem, rồi chạy đến Gia-min về lối dân Ên-Tháp-bu-ách.

מִנְשֵׁה Ma-na-se <a href="#">H4519</a>	גְּבוּל ranh-giới <a href="#">H1366</a>	אֶל- ở <a href="#">H0413</a>	וַתְּפוּחַ nhưng-Tap-bu-a	תְּפוּחַ Tap-bu-a	אֲרָץ đất <a href="#">H0776</a>	הִיְתָה — <a href="#">H1961</a>	לְמִנְשֵׁה Ma-na-se-được <a href="#">H4519</a>	8
						אֶפְרַיִם: Ép-ra-im <a href="#">H0669</a>	לְבָנָי thuộc-về-con-cái	

Xứ Tháp-bu-ách thuộc về Ma-na-se; nhưng thành Tháp-bu-ách gần bờ cõi Ma-na-se, thì thuộc về người Ép-ra-im.

הָאֲלֵהּ — H0428	עָרִים các-thành-này	לְנַחַל suối	נְנֻבָה về-phía-nam H5045	קָנָה Ca-na H7071	נַחַל suối	הַגְּבוּל — H1366	וַיָּרַד và-ranh-giới-xuống H3381
לְנַחַל suối H6828	מִצְפּוֹן về-phía-bắc H6828	מְנַשֶּׁה Ma-na-se H4519	וּנְבוּל và-ranh-giới H1366	מְנַשֶּׁה Ma-na-se H4519	עָרִי các-thành	בְּתוֹךְ ở-giữa H8432	לְאֶפְרַיִם thuộc-Ép-ra-im H0669
					הַיָּמָה: giáp-biển H3220	תְּצִאתִיו của-nó H8444	וַיְהִי và-tận-cùng H1961

Từ đó giới hạn chạy xuống phía nam khe Ca-na; các thành đó ở giữa các thành Ma-na-se, đều thuộc về Ép-ra-im. Giới hạn Ma-na-se ở về phía bắc của khe, và giáp biển.

וּבְאֶשֶׁר và-gặp-A-se H0836	גְּבוּלֹ ranh-giới H1366	הֵימָּ làm H3220	וַיְהִי và-biển H1961	לְמְנַשֶּׁה thuộc-Ma-na-se H4519	וּצְפוֹנָה và-phía-bắc H6828	לְאֶפְרַיִם thuộc-Ép-ra-im H0669	נְנֻבָה phía-nam H5045	10
				מִמְזֻרָח: về-phía-đông H4217	וּבִישָׁכָר và-Y-sa-ca H3485	מִצְפּוֹן về-phía-bắc H6828	יַפְגְּעוֹן — H6293	

Phần ở hướng nam thuộc về Ép-ra-im, phần ở hướng bắc thuộc về Ma-na-se, còn biển dùng làm giới hạn; hai phần này giáp A-se về phía bắc, và Y-sa-ca về phía đông.

וּבְנוֹתֶיהָ và-các-thành-trực-thuộc H1323	בֵּית-שֶׁאֵן Bê-Sê-an H1052	וּבְאֶשֶׁר và-trong-A-se H0836	בִּישָׁכָר — H3485	לְמְנַשֶּׁה trong-Y-sa-ca H4519	וַיְהִי và-Ma-na-se-có H1961	11
וַיִּשְׁבִּי và-cư-dân H3427	וּבְנוֹתֶיהָ và-các-thành-trực-thuộc H1323	דָּאֵר Đô-rơ H1756	יִשְׁבִּי cư-dân H3427	וְאֶת- và H0853	וּבְנוֹתֶיהָ và-các-thành-trực-thuộc H1323	וַיְבָלְעֵם và-Díp-lê-am H2991
וַיִּשְׁבִּי và-cư-dân H3427	וּבְנוֹתֶיהָ và-các-thành-trực-thuộc H1323	תַּעֲנָד Ta-a-nác H8590	וַיִּשְׁבִּי và-cư-dân H3427	וּבְנוֹתֶיהָ và-các-thành-trực-thuộc H1323	עֵין-דֹרֵר Ên-Đô-rơ H5874	
		הַנֶּפֶת: vùng-cao H5316	שְׁלֶשֶׁת ba H7969	וּבְנוֹתֶיהָ và-các-thành-trực-thuộc H1323	מְגִדוֹ Mê-ghi-đô H4023	

Trong địa phận Y-sa-ca và A-se Ma-na-se cũng được Bết-Sê-an và các thành địa hạt, Gíp-lê-am và các thành địa hạt, dân cư của Đô-rơ và các thành địa hạt, dân cư của Ên-Đô-rơ và các thành địa hạt, dân cư của Tha-na-ác và các thành địa hạt, dân cư của Mê-ghi-đô, các thành địa hạt nó, và ba cái đồng cao.

הָאֲלֵהּ — H0428	הָעָרִים các-thành-ấy	אֶת- — H0853	לְהוֹרִישׁ đuổi H3423	בְּנֵי — H4519	וְכָל- Ma-na-se-không-thể H3201	וְלֹא nhưng-con-cái H3808	12
			הַזֹּאת: này H2063	בְּאֶרֶץ trong-đất H0776	לְשֹׁבֵת ở-lại H3427	וַיֹּאמֶר và-dân-Ca-na-an H2974	

Con cháu Ma-na-se chẳng đuổi được dân các thành ấy, vì dân Ca-na-an định ý ở trong xứ đó.

הַכְּנַעֲנִי dân-Ca-na-an H0853	אֶת- — H0853	וַיִּתְּנוּ họ-bắt H5414	יִשְׂרָאֵל — H3478	בְּנֵי — H4519	חִזְקוֹ con-cái-Y-sơ-ra-ên-trở-nên-mạnh H2388	כִּי — H1961	וַיְהִי và-khi H1961	13
					ס — H3423	וְהוֹרִישׁ nhưng-không H3423	לָמָס làm-xâu H4522	

Nhưng khi dân Y-sơ-ra-ên đã được cường thịnh, bèn bắt dân Ca-na-an phải phục dịch; song chẳng đuổi chúng nó được hết.

	לִי	נְתַתָּהּ	מִדּוּעַ	לֵאמֹר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	יוֹסֵף	בְּנִי	וַיְדַבְּרוּ	14
	tôi	người-chỉ-cho	tại-sao	rằng	Giô-suê	với	Giô-sê-nói	—	và-con-cái	
		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H4069</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3130</a>		<a href="#">H1696</a>	
אֲשֶׁר־	עַד	רַב	עַם־	וְאֵנִי	אֶחָד	וְחֶבְל־	אֶחָד	גִּזְרֵל	נַחֲלָה	
—	mà	đông	dân	trong-khi-tôi-là	—	và-một-phần	—	một-thăm	sản-nghiệp	
	<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0259</a>		<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H1486</a>	<a href="#">H5159</a>		
					יְהוּהָ:	בְּרַכְוִי		כֹּה	עַד־	
					cho-tôi	Giê-hô-va-đã-ban-phước		—	đến-nay	
					<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1288</a>		<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H5704</a>	

Vả, con cháu của Giô-sép nói cùng Giô-suê rằng: Chúng tôi đã thành một dân đông, vì Đức Giê-hô-va đã ban phước cho chúng tôi đến ngày nay; vậy tại sao làm sao ông ban cho chúng tôi chỉ một phần đất làm sản nghiệp?

	לָךְ	עָלָה	אֶתָּה	רַב	עַם־	אִם־	יְהוֹשֻׁעַ	אֵלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	15
	—	hãy-di-lên	—	đông	ngươi-là-dân	nếu	—	cùng-họ	và-Giô-suê-đáp	
		<a href="#">H5927</a>					<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
כִּי־	וְהִרְפְּאִים	וְהַרְפָּאִים	הַרְפָּזִי	בְּאֶרֶץ	שָׁם	לָךְ	וּבְרֵאתָ	הַיַּעַרָה	הַיַּעַרָה	
nếu	và-dân-Rê-pha-im	dân-Phê-rê-sít	trong-đất	ở-đó	cho-mình	và-khai-phá	rừng			
		<a href="#">H6522</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8033</a>						
					אֶפְרַיִם:	הַר־	לָךְ	אֵץ		
					Ép-ra-im	vùng-núi	cho-người	chật-hẹp		
					<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H0213</a>			

Giô-suê đáp: Nếu các ngươi đông như vậy, và núi Ép-ra-im rất hẹp cho các ngươi, thì hãy lên khai phá rừng, đặng làm một chỗ ở cho mình trong xứ dân Phê-rê-sít và dân Rê-pha-im.

בְּרִזָּל	וּרְכַב	הָהָר	לָנוּ	יִמְצָא	לֹא־	יוֹסֵף	בְּנִי	וַיֹּאמְרוּ	16
sắt	và-xe	—	chúng-tôi	đủ-cho	vùng-núi-không	—	—	và-con-cái-Giô-sê-nói	
<a href="#">H1270</a>	<a href="#">H7393</a>	<a href="#">H2022</a>		<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3130</a>		<a href="#">H0559</a>	
בְּבֵית־שֵׁאן	לְאִשְׁרָ	הָעֵמֶק	בְּאֶרֶץ־	הַיִּשְׁבִּי	הַכְּנַעֲנִי	בְּכָל־			
tại-Bê-Sê-an	cả-những-người	đồng-bằng	trong-đất	ở	dân-Ca-na-an	có-trong-tất-cả			
<a href="#">H1052</a>		<a href="#">H6010</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>		<a href="#">H3605</a>			
		יִזְרְעֵאל:	בְּעֵמֶק	וּלְאִשְׁרָ	וּבְנוֹתֶיהָ				
		Gít-rê-ên	trong-thung-lũng	và-những-người	và-các-thành-trực-thuộc				
		<a href="#">H3157</a>	<a href="#">H6010</a>		<a href="#">H1323</a>				

Nhưng con cháu Giô-sép đáp rằng: Núi không đủ chỗ cho chúng tôi; còn miền đồng bằng, hết thủy dân Ca-na-an ở đó, dân Bết-Sê-an, và người ở các thành địa hạt nó, luôn những người ở trong trung Gít-rê-ên, đều có thiết xa.

עַם־	וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	בֵּית	יוֹסֵף	לְאֶפְרַיִם	וְלַמְנַשֶּׁה	לֵאמֹר	17
ngươi-là-dân	và-Giô-suê-nói	—	cùng	nhà	Giô-sê	là-Ép-ra-im	và-Ma-na-se	rằng	
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H0559</a>		

Giô-suê bèn nói cùng nhà Giô-sép, tức là Ép-ra-im và Ma-na-se, mà rằng: Ngươi là một dân đông, có sức lớn, sẽ chẳng lãnh chỉ một phần đất thôi;

וְהָיָה וַיִּבְרָאֵתוּ הוּא יַעַר כִּי-לְךָ יִהְיֶה-הָרַר כִּי  
 và-nó-sẽ-là hãy-khai-phá-nó — là-rừng đầu của-người sẽ-là vùng-núi vì  
[H1961](#) [H1931](#) [H1961](#) [H2022](#)

רָכַב כִּי הַכְּנַעֲנִי אֶת-תּוֹרֵשׁ כִּי-תִצְאֶתְיוּ לְךָ  
 họ-có-xe đầu dân-Ca-na-an — người-sẽ-đuổi vì cho-đến-tận-cùng của-người  
[H7393](#) [H0853](#) [H3423](#) [H8444](#)

פּ הוּא: חֲזַק כִּי לוֹ בְרִזָּל  
 — — họ-mạnh đầu — sắt  
[H1931](#) [H2389](#) [H1270](#)

nhưng núi sẽ thuộc về người; dầu là một cái rừng, người sẽ khai phá nó, và các bờ cõi nó sẽ thuộc về người; vì người sẽ đuổi dân Ca-na-an, mặc dầu chúng nó có thiết xa và là cường thịnh.